



memoQ中国区销售服务商/



多语言智能翻译技术解决方案



翻译质量多维管理



在线集中项目管理



供应链在线管理



项目流程自动化



术语动态管理



翻译生产力





如何积累和管理 自己的语言资产

分享嘉宾：姜冬梅

目录

- **什么是语言资产?**
- **为什么要进行语言资产管理?**
- **如何进行语言资产管理?**
- **注意事项**

什么是语言资产

什么是语言资产

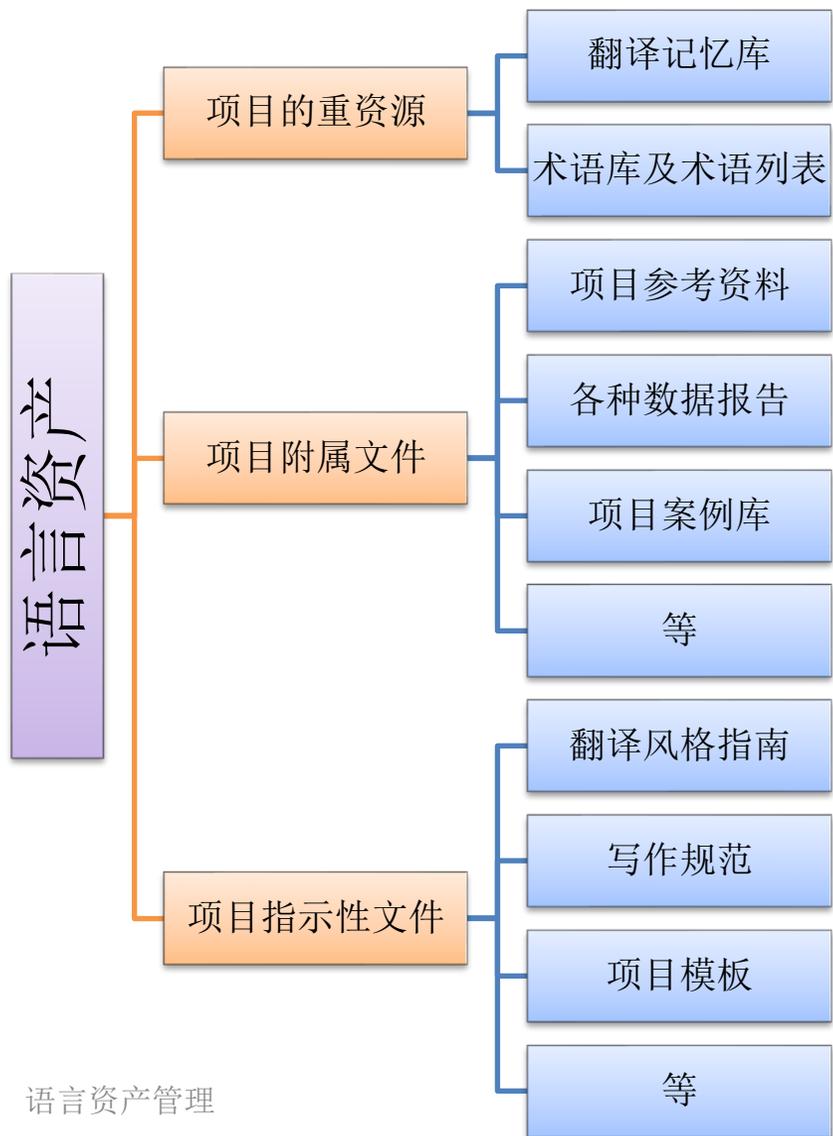


语言服务中与语言相关且能为企业或个人译者带来价值的资产即为语言资产。企业语言资产是指企业在进行产品全球化生产过程中形成、由企业拥有或控制、预期会给企业带来经济利益的语言资源，是企业从事产品语言服务生产经营活动的基础。（崔启亮，2012）

什么是语言资产

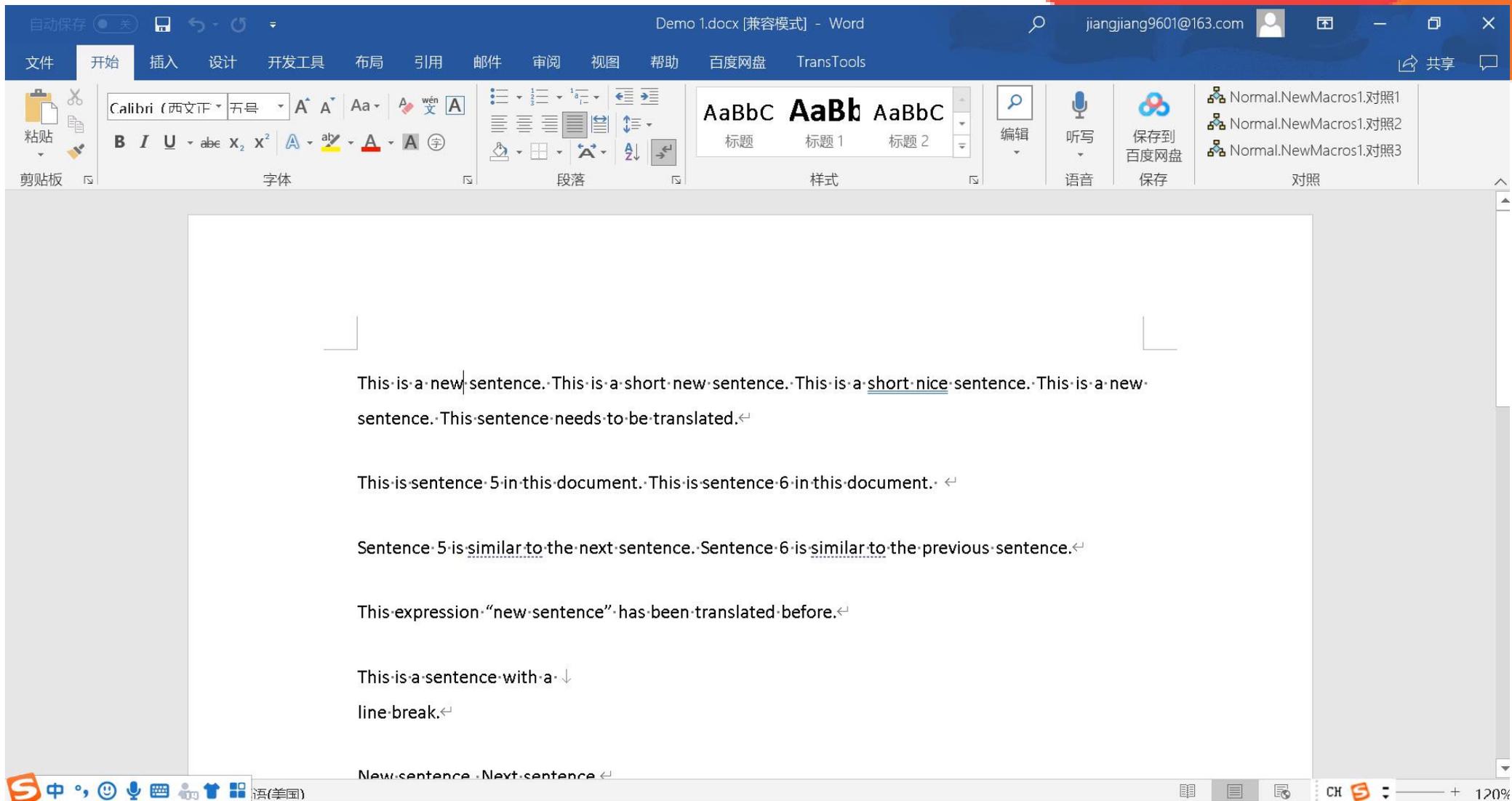
语言资产其实是一个语言服务供应商在进行翻译与本地化项目的过程中所积累的无形资产。企业或组织在实践中形成自己独特的语言资产，构成组织的核心竞争力。

什么是语言资产



语言资产其实是一个语言服务供应商在进行翻译与本地化项目的过程中所积累的无形资产。企业或组织在实践中形成自己独特的语言资产，构成组织的核心竞争力。

为什么要进行语言资产管理



memoQ 项目 文档 准备 翻译 审校 编辑 视图 workflow 快速访问

将原文复制到空白译文句段中 填充仅有数字的句段 预翻译 清除翻译

查找 查找下一个 替换 高级 查找并替换

锁定/解锁句段 更改句段状态 句段状态

质量保证 更改和冲突 正则表达式标注器 提取术语 确认并更新 其它

查找 清除注释缩写

项目主页 Demo 1.docx

原文	译文	排序	无排序
1. This is a new sentence :		0%	✖
2. This is a short new sentence.		0%	✖
3. This is a short nice sentence.		0%	✖
4. This is a new sentence.		0%	✖
5. This sentence need to be translated.		0%	✖
6. This is sentence 5 in this document.		0%	✖
7. This is sentence 6 in this document.		0%	✖

已更改 ThinkPad 2021/3/4 13:05

翻译结果

This is a short nice sentence.	1 101%	这是一个简短但是不错的句子。
This is a short new sentence.	2 70%	这是一个新的“短句子”。
This is a new sentence :	3 61%	这是一个新句子。
sentence	4	句子
This is a	5	

视图面板

This is a new sentence[1]: This is a short new sentence. This is a short nice sentence. This is a new sentence. This sentence need to be translated.

This is sentence 5 in this document. This is sentence 6 in this document.

Sentence 5 is similar to the next sentence. Sentence 6 is similar to the previous sentence.

This expression “new sentence” has been translated before.

This is a sentence with a line break

This is a short nice sentence.

This is a short nice sentence.

这是一个简短但是不错的句子。

项目领域	客户主题
已创建 2021/2/27 19:50:10 (ThinkPad 无)	
Doc Demo 1.docx	
2021/2/27 19:50:10	Demo1记忆库

ThinkPad | 101%

提高翻译速度和效率

利用语言资产，如翻译记忆库，可以根据翻译过的句段为当前相同的译文提供参考建议，仅在数字，标记，格式，标点符号或间距等方面存在差异。

降低翻译成本

若源文档中有许多重复性文档，如：网站、游戏、合同、产品手册等，利用语言资产进行去除重复、锁定重复、预翻译等功能，通常对这些文档非常有帮助。

我国高铁出口曾因翻译错误丢订单:刮雨器译成抹布

2014年12月30日07:15

来源: 人民网-中国经济周刊

手机看新闻

打印

网摘

纠错

商城

分享

推荐

 人民微博



字

号  

原标题: 我国高铁出口曾因翻译错误丢订单:刮雨器译成抹布

2014年12月4日, 南车株机公司董事长、总经理周清和与南非Transnet 负责人签署铁路装备合作协议。

【产业·公司】高铁出海

是国家实力的竞争, 也是市场营销的比拼

尽管高铁出海已成举国共识, 我国却至今没有一套完整的英文版中国高铁标准规范, 各家企业“出海”均是自行翻译, 无所依从。

《中国经济周刊》 记者 曹昌 李永华 | 湖南株洲报道

刮雨器 or 抹布?

(来源: 人民网-中国经济周刊)



摄氏度
or
华氏度?

译文有 图片 or 译文无 图片?

6. Click on the `draw` icon to copy a tag from the source to the target segment. 点击 `draw` 按钮，复制原文标签至译文区。

7. The name of our product (WonderfulProduct X5) should not be translated.

8. This is another sentence.

已更改 ThinkPad 2021/

视图面板

点击 `draw` 按钮，复制原文标签至译文区。

6. Click on the `draw` icon to copy a tag from the source to the target segment. 点击按钮，复制原文标签至译文区。 0% ✓

Click on t
Click on t
点击按钮

已更改 ThinkPad 2021/3/4 13:18

视图面板

警告

编码	描述
02011	译文中缺失所需的标签“draw”

点击按钮，复制原文标签至译文区。

The name of our product (WonderfulProduct X5

译文句段过长

你是否厌倦了一遍又一遍地翻译类似的文本你是否厌倦了一遍又一遍地翻译类似的文本

提高翻译质量

通过术语库及术语列表、质量规则、风格指南等语言资产，您可以确保：

- 不需要的单词或表达不会为翻译人员所使用；
- 译文符合目标语言国家的格式、语言、文化等要求；
- 提交的译文符合规定的质量要求；

术语	原文/频次	译文 1/频次	译文 2/频次	译文 3/频次
1	荷载效应/15	load effect/1	loading action/3	loading effect/11
2	计算跨度/6	effective span/5	calculated span/1	
3	垂直度/6	perpendicularity/3	vertically/3	
4	工程/183	project/125	engineering/34	works/24

(来源:“水工建筑物滑动模板施工技术规范”汉译(送审稿))

提高译文的一致性

- 准确的记忆库和术语库能够让您保持核心信息的一致性，从而提高企业品牌在全球市场上的一致性，
- 如果企业/组织内有多人协作翻译，或多项目协作，一致性是必不可少的；

如何进行语言资产管理？

何时进行语言资产管理？

- 译前？
- 译中？
- 译后？

何时进行语言资产管理？

- 译前？
- 译中？
- 译后？
- ——项目管理的各个阶段都要进行语言资产管理

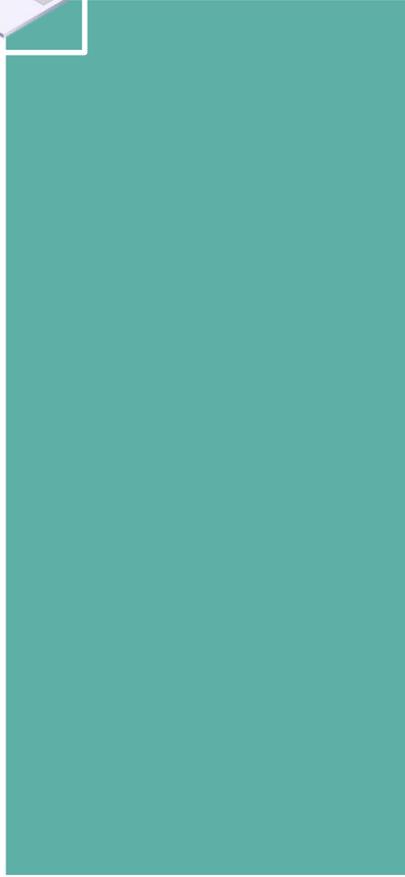
如何进行语言资产管理？



译前



译中



译后



如何进行语言资产管理？



译前

- 确定项目中需使用的语言资产



译中



译后

译前语言资产管理

- 明确项目中需要使用哪些语言资产？

译前语言资产管理

- 明确项目中需要使用哪些语言资产？
- 当前是否存在这样的内容？

译前语言资产管理

- 明确项目中需要使用哪些语言资产？
- 当前是否存在这样的内容？——有，直接使用；
——没有，新建；

译前语言资产管理

- 明确项目中需要使用哪些语言资产？
- 当前是否存在这样的内容？——有，直接使用；
 - 根据语言资产的元数据进行筛选；
 - 根据项目名称搜索；

译前语言资产管理

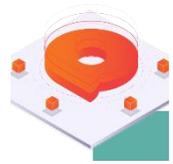
- 明确项目中需要使用哪些语言资产？
- 当前是否存在这样的内容？
- 将对应的语言资产应用至项目中

如何进行语言资产管理？



译前

- 确定项目中需使用的语言资产



译中

- 重复利用已有的语言资产；



译后

译中语言资产管理

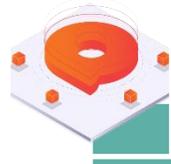
- 重复利用已有的语言资产
 - 如记忆库自动填充;
 - 自动翻译列表提示;
 - 自动更正;
 - 质量提示;
 - 等

如何进行语言资产管理？



译前

- 确定项目中需要使用的语言资产



译中

- 重复利用已有的语言资产；
- 语言资产及时更新；



译后

译中语言资产管理

- 重复利用已有的语言资产
- 语言资产更新

译后语言资产管理

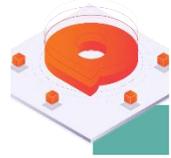
- 重复利用已有的语言资产
- 语言资产更新
 - 新增;
 - 编辑及更新;
 - 删除;

如何进行语言资产管理?



译前

- 确定项目中需要使用的语言资产



译中

- 重复利用已有的语言资产;
- 语言资产及时更新;



译后

- 删除不用的语言资产;

译后语言资产管理

- 删除不用的资源

The screenshot shows a table of translation memory resources. A dialog box titled '确认删除' (Confirm Deletion) is overlaid on the table, asking '您是否希望删除该在线翻译记忆库?' (Do you want to delete this online translation memory?). The dialog provides the name 'My translation memory1' and the URL 'memoq.data1sp.com'. A red arrow points from the dialog to the first row of the table, which is highlighted in blue.

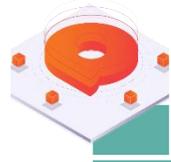
名称	源语言	目标语言	创建日期	最后更新日期	条目数	
My translation memory1	memoq.data1sp.com	中文(中国大陆)	英语	2021/2/20	2021/2/20	0
puvihan		中文(中国大陆)	中文(中国大陆)	2021/1/15	2021/1/20	0
		英语	2021/2/20	2021/2/23	5	
		中文(中国大陆)	2021/3/3	2021/3/3	660	
		英语	2021/1/25	2021/2/20	4027	
		中文(中国大陆)	2021/1/20	2021/1/20	2	
		英语	2021/2/25	2021/3/1	4166	
		英语(美国)	2021/1/22	2021/2/9	310703	
		英语(美国)	2021/1/21	2021/1/21	1869	
		英语(美国)	2021/1/20	2021/1/20	5	

如何进行语言资产管理?



译前

- 确定项目中需要使用的语言资产



译中

- 重复利用已有的语言资产;
- 语言资产及时更新;



译后

- 删除不用的语言资产;
- 即时备份与修复资源;

译后语言资产管理

- 删除不用的资源
- 即时备份与修复资源;

本地

修复资源

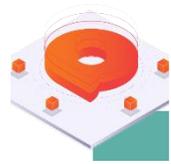
在服务

如何进行语言资产管理?



前
译

- 确定项目中需要使用的语言资产



中
译

- 重复利用已有的语言资产;
- 语言资产及时更新;



后
译

- 删除不用的语言资产;
- 即使备份与修复资源;
- 定时整理语言资产

译后语言资产管理

- 删除不用的资源
- 即时备份与修复资源;
- 定时整理语言资产;

译后语言资产管理

memoQ - 西南联大英文课-英译汉

项目 文档 准备 编辑 视图 翻译记忆库编辑器 workflows

导入 导出 属性 保存更改 替换元数据 删除 新 旗帜 全部标注旗帜 清除旗帜 跳至下一个旗帜标记 全部标签 选中的标签 移除重复条目 过滤器/排序 帮助

TM 句段 旗帜 移除标签 过滤器 帮助

项目主页 Demo 2.docx 英译汉测试记忆库

显示全部句段 排序 ID

aA 过滤原文 过滤译文

ID	原文	译文
2.	Database for your sentence pairs; The heart of translation technology.	用来存储句对的数据库，是翻译技术的核心。
3.	What is translation memory? / Translation Memory explained	翻译记忆是什么？
4.	Translation Memory (TM) is a database for sentence pairs (matching source and target segments); in other words, the heart of translation technology.	翻译记忆(TM)是存储句对(匹配源句段和目标句段)的数据库；换句话说，翻译记忆是翻译技术的核心，
5.	It speeds up translators' localization processes while maintaining consistency, and increasing translation quality.	有助于保持翻译的一致性，提高译员的本地化效率，同时提高翻译质量。

已修改: may-trans @2020/12/12 17:04:07 文档: 翻译记忆库是什么.docx

已修改: may-trans @2020/12/12 19:00:27 文档: 翻译记忆库是什么.docx

已修改: may-trans @2020/12/12 17:06:34 文档: 翻译记忆库是什么.docx

已修改: may-trans @2020/12/12 17:08:32 文档: 翻译记忆库是什么.docx

句段详情

创建者: may-trans
创建时间: 2020/12/12 17:04:07
修改者: may-trans
修改时间: 2020/12/12 17:04:07
上一个修改者的角色: 无
文档: 翻译记忆库是什么.docx
已纠正: 否
已对齐: 否

元数据

项目(R):
客户(L):
领域(O): memoQ
主题(S): 测试

上下文

之前的句段: 引言:
下一句段: What is translation memory? / Translation Memory ..

添加自定义字段

注意事项

集中管理

- 将所有的资源进行集中管理

资源控制台 - 翻译记忆库

服务器 URL (U) memoq.dataisp.com

语言 1 项目 (P) 主题 (U) 上次修改日期 (M)

语言 2 客户 (L) 领域 (D) 上次使用日期 (U)

查找名称或描述 (N) 规模 (S) 用于项目 (R)

名称	路径 / URL	原文	译文	上次修改	上次使用日期	条目
ink-0210-TM	memoq.dataisp.com	中文 (中国大陆)	英语	2021/3/3	2021/3/4	1925
	memoq.dataisp.com	中文 (中国大陆)	英语	2021/1/13	2021/1/26	2904
	memoq.dataisp.com	中文 (中国大陆)	英语	2021/2/20	2021/2/20	0
	memoq.dataisp.com	葡萄牙语	中文 (中国大陆)	2021/1/15	2021/1/20	0
	memoq.dataisp.com	中文 (中国大陆)	英语	2021/2/20	2021/2/23	5
	memoq.dataisp.com	中文 (中国大陆)	英语 (中国大陆)	2021/3/3	2021/3/3	660
	memoq.dataisp.com	中文 (中国大陆)	英语	2021/1/25	2021/2/20	4027
	memoq.dataisp.com	英语	中文 (中国大陆)	2021/1/20	2021/1/20	2
	memoq.dataisp.com	中文 (中国大陆)	英语	2021/2/25	2021/3/1	4166
	memoq.dataisp.com	中文 (中国大陆)	英语 (美国)	2021/1/22	2021/2/9	310703
	memoq.dataisp.com	中文 (中国大陆)	英语 (美国)	2021/1/21	2021/1/21	1869
	memoq.dataisp.com	中文 (中国大陆)	英语 (美国)	2021/1/20	2021/1/20	5
	memoq.dataisp.com	中文 (中国大陆)	英语 (美国)	2021/2/22	2021/2/23	55678
	memoq.dataisp.com	中文 (中国大陆)	英语 (美国)	2021/1/19	2021/1/19	0
	memoq.dataisp.com	葡萄牙语 (巴西)	中文 (中国大陆)	2021/1/15	2021/2/2	0
	memoq.dataisp.com	日语	中文 (中国大陆)	2021/3/4	2021/3/4	584

ink-0210-TM [在线] 上下文 TM + 单一翻译 | 中文 (中国大陆) → 英语

新建 复制 删除 编辑 属性 导入 导出 设置权限 从服务器中移除 离线同步 注册本地 修复资源 在服务器上共享 转换为 NGTM

状态: 准备就绪。 关闭 (C) 帮助 (H)

分类管理

- 对资源进行分类管理，如：语言、客户、领域、项目、时间等

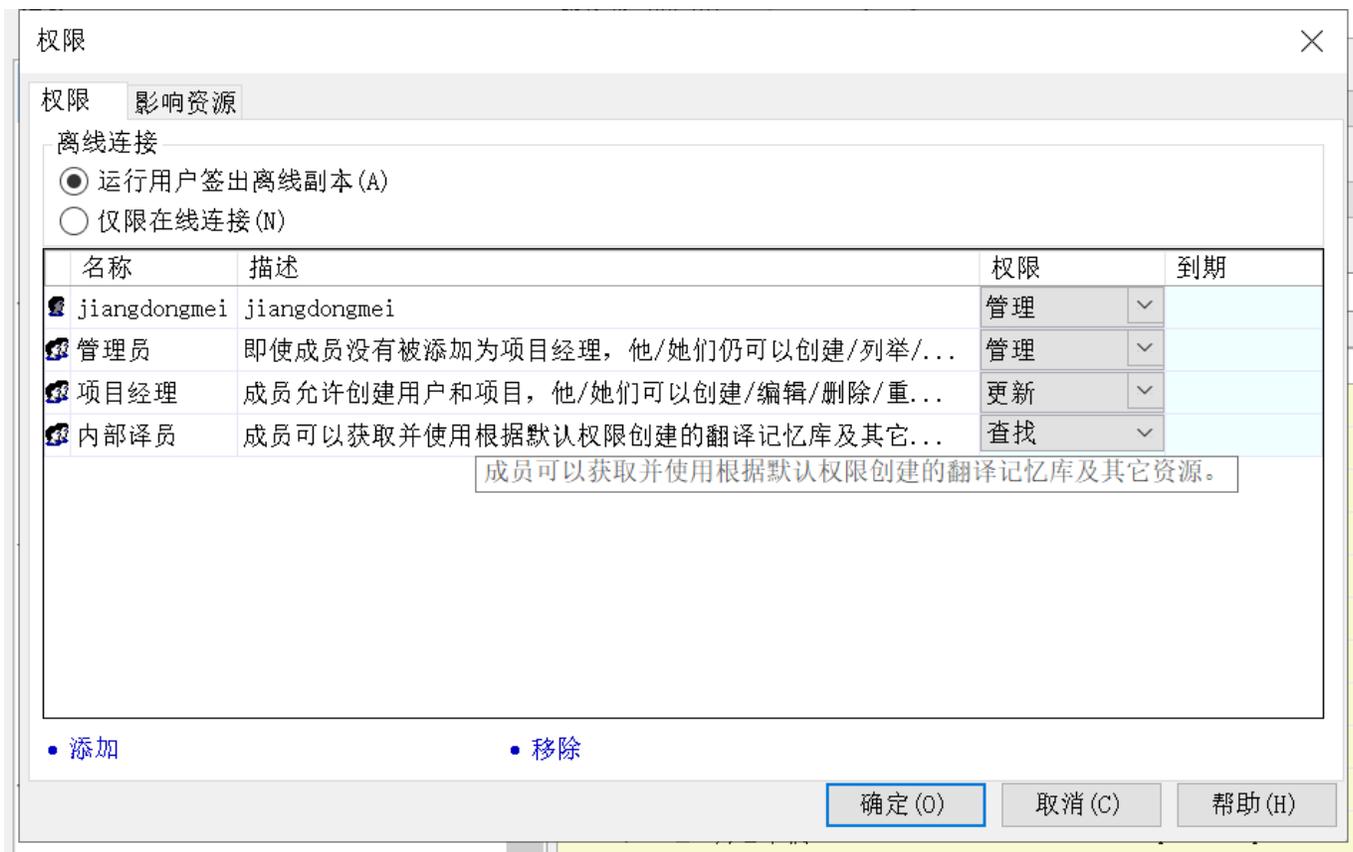
过滤器-元信息

项目 (P)	<input type="text" value="三国"/>	客户 (L)	<input type="text" value="DataLSP"/>	
领域 (D)	<input type="text" value="游戏"/>	主题 (J)	<input type="text"/>	
作者 (U)	<input type="text"/>	修改者 (M)	<input type="text"/>	
角色	<input checked="" type="checkbox"/> 翻译 (R)	<input checked="" type="checkbox"/> 审校者 1 (1)	<input checked="" type="checkbox"/> 审校者 2 (2)	<input checked="" type="checkbox"/> 无角色 (R)
条目 (E)	<input type="radio"/> 有标签 (W)	<input type="radio"/> 无标签 (G)	<input checked="" type="radio"/> 全部	

自定义字段

权限管理

- 根据不同的角色，设置不同的权限。



总结

语言资产管理

- 语言资产的概念、分类；
- 语言资产对企业扮演者非常重要的角色；
- 要在项目管理的每个环节都要进行语言资产管理；

联系我们

姓名：姜冬梅

手机：17860549741

邮箱：mayjiang@datalsp.com



大辞科技公众号

邮箱：services@datalsp.com

电话：021-61990080

地址：上海市嘉定区沪宜公路4476号3-208

Thank you!